



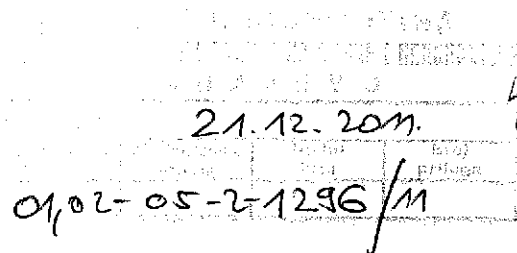
01,02-05-2

Број: 05-05-1-3957-2/11

Сарајево, 21. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о зајму и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни (KfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (зајмопримац), и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и МХ „ЕРС“ Требиње ЗП Електро Добој а.д. Добој (агенција за извршење пројекта) у износу 50.000.000,00 евра – Пројекат „Хидроелектрана Цијевна III“. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 27. септембра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Рајко Нићковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-19044-1/11
Sarajevo, 14.12.2011. godine

20.12.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE 05
SARAJEVO

05-1 3957

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboј" A.D. Doboј ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 50.000.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III"

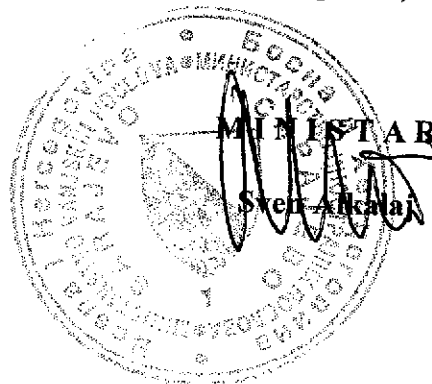
U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboј" A.D. Doboј ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 50.000.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III", koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum je potpisan 27. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Olaf Zymelka, šef Odjela za energiju i transport za JI Evropu i Tursku i g-din Stephan Leudesdorf, direktor Ureda KfW za BiH.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 12. redovnoj sjednici održanoj 15. septembra 2011. godine (broj: 01-50-1-2841-29/11 od 15.12.2011. godine).

S poštovanjem,



MINISTAR

Svetlana

Prilog: kao u tekstu

Споразум о зајму и пројекту

склопљен дана 27. септембра 2011.

између

**KfW, Франкфурт на Мајни
(„KfW“)**

и

**Босне и Херцеговине,
коју заступа Министарство финансија и трезора
(„Зајмопримац“)**

и

**Републике Српске,
коју заступа Министарство финансија Републике Српске**

и

**МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“ а.д. Добој
(„Агенција за извршење Пројекта“)**

за износ од

50.000.000,00 ЕВР

- Хидроелектрана Цијевна III –
(BMZ-Nr. 2009.6669.7)

Садржај

Увод

1. Зајам
2. Усмјеравање Зајма на Агенцију за извршење Пројекта
3. Исплата средстава
4. Накнаде
5. Камате
6. Отплата и пријевремено плаћање
7. Обрачуни и плаћања уопште
8. Гаранција Савезне Републике Њемачке и Осигурање
9. Негативни залог и *pari passu* (једнака права)
10. Трошкови и јавни трошкови
11. Посебне обавезе
12. Разлози за раскид Споразума
13. Заступање и изјаве
14. Опште одредбе

Прилози

- | | |
|------------|--|
| Прилог I | План исплате средстава Зајма |
| Прилог II | Образац правног мишљења за овај Споразум (владино) |
| Прилог III | Образац правног мишљења за овај Споразум и Осигурање (невладино) |

Увод

Основа за овај Споразум о зајму и пројекту је Споразум о финансијској сарадњи (ФС) за 2009. годину закључен између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине („Споразум између влада“).

Под условом да Савезна Република Њемачка обезбиједи субвенције каматне стопе и под условом да Савезна Република Њемачка обезбиједи гаранцију за Зајам, KfW ће додијелити Зајам под условима и одредбама овог Споразума о зајму и пројекту. Услови и одредбе Зајма су усклађени са захтјевима ОЕЦД-а који се примјењују на дан потписивања овог Споразума о зајму и пројекту ради признавања као Званичне помоћи за развој (ОДА).

1. Зајам

1.1 *Износ.* KfW ће дати Зајмопримцу Зајам који не прелази укупно

50.000.000,00 ЕВР
(„Зајам“)

1.2 *Усмјеравање и сврха Зајма.* Зајмопримац ће усмјерити Зајам у цијелости преко Републике Српске на Агенцију за извршење пројекта, у складу са условима утврђеним у члану 2. Агенција за извршење пројекта користиће Зајам искључиво за финансирање изградње Хидроелектране Цијевна III (13,8 MW), као и за подизање одговарајућих бочних насипа („Пројекат“). Агенција за извршење пројекта и KfW утврдиће детаље Пројекта, као и робе и услуге које ће се плаћати из Зајма посебним споразумом.

1.3 *Порези, трошкови, царине.* Порези и остали јавни трошкови које сноси Зајмопримац или Агенција за извршење пројекта, као и царине, не смију се плаћати из Зајма.

2. Усмјеравање Зајма на Агенцију за извршење Пројекта

2.1 *Посебни споразум о зајму.* Зајмопримац ће усмјерити Зајам преко Републике Српске на Агенцију за извршење Пројекта на основу посебног уговора о зајму под условима и одредбама утврђеним у члановима 5.1 и 6.1 овог Споразума. Валутни ризик (ако постоји) сноси Агенција за извршење пројекта.

2.2 *Овјерени превод.* Прије првог повлачења средстава Зајма, Зајмопримац ће послати KfW-у овјерени превод на енглески или њемачки језик посебног уговора о зајму наведеног у члану 2.1.

2.3 *Заједничка и посебна одговорност Агенције за извршење Пројекта.* Усмјеравање Зајма представља заједничку и посебну одговорност Агенције за извршење пројекта према KfW-у за обавезе плаћања и све друге обавезе Зајмопримца на основу овог Споразума.

3. Исплата средстава

- 3.1 *Захтјев за исплату.* Чим сви услови који претходе исплати у складу са чланом 3.3 буду испуњени, KfW ће исплатити Зајам у складу са напретком Пројекта на захтјев Агенције за извршење пројекта. Исплата ће бити извршена у складу са планом исплате који се налази у Прилогу 1 овог Споразума. У мјери у којој Агенција за извршење пројекта буде захтијевала мање износе у року од пола године, неисплаћени износи могу се захтијевати у сваком накнадном полугодишњем периоду. Уз изузетак посљедње исплате, KfW није дужан да изврши исплате у износу мањем од 100.000 евра.
- 3.2 *Рок за захтијевање исплате.* KfW има право да ускрати исплате након 30. децембра 2015. године.
- 3.3 *Предуслови за исплату.* KfW је дужан да изврши исплате сваког износа из овог Споразума тек након испуњења сљедећих предуслова у облику и садржају који је прихватљив за KfW:
- а) Зајмопримац, као и Агенција за извршење пројекта, предочиће задовољавајуће правно мишљење у форми која је наведена у Прилогу 2, односно Прилогу 3, као и овјерене копије (свака уз превод на њемачки или енглески језик) свих докумената на које се ово правно мишљење односи, а који показују:
 - аа) да је Зајмопримац, односно Агенција за извршење пројекта, испунио све захтјеве према свом уставном закону и другим правним одредбама за прописно преузимање свих својих обавеза према овом Споразуму, а у вези са Агенцијом за извршење пројекта и према Осигурању, и
 - бб) да је KfW ослобођен свих пореза на приход од камата, трошкова, накнада и сличних трошкова у Босни и Херцеговини приликом додјеле Зајма;
 - б) да су поднесени специмени потписа који су споменути у члану 13.1 за Зајмопримца, Републику Српску и Агенцију за извршење пројекта;
 - ц) да је гаранција Савезне Републике Њемачке споменута у члану 8.1 на пуној снази и важењу без икаквих ограничења;
 - д) да је Зајмопримац платио накнаду за управљање која је споменута у члану 4.2;
 - е) да нема разлога за раскид нити постоји опасност од раскида; и
 - ф) да је Осигурање споменуто у члану 8.2 достављено KfW-у у облику и садржају задовољавајућем за KfW;

- г) да је Агенција за извршење пројекта испунила своје обавезе садржане у члану 8.2 укључујући, без ограничења, њену обавезу да уплати утврђене износе на Рачун за новчане депозите;
- х) да нису настале никакве ванредне околности које онемогућују или озбиљно угрожавају примјену, извршење или сврху овог Пројекта, или извршење обавеза плаћања које је преузео Зајмопримац или Агенција за извршење пројекта према овом Споразуму; и
- и) да је KfW добила један у потпуности извршен оригинални документ овог Споразума и Осигурања.

Прије било које исплате средстава Зајма KfW има право да захтијева додатне документе и доказе које оправдано буде сматрао неопходним.

- 3.4 *Посебни споразум.* У посебном споразуму Агенција за извршење Пројекта и KfW ће одредити поступак исплате, а нарочито доказе које треба доставити Агенција за извршење пројекта који доказују да се исплаћени износи Зајма користе за потребе утврђене у овом Споразуму.
- 3.5 *Одрицање од исплате.* Под условом да испуни своје обавезе сходно члану 11., Зајмопримац се може одрећи исплате неисплаћених износа Зајма уз сагласност KfW-а у замјену за плаћање надокнаде за неприхватање сходно члану 3.6.
- 3.6 *Надокнада за неприхваћање.* Уколико се Зајмопримац одрекне исплате износа Зајма за који је каматна стопа већ одређена, или уколико износ Зајма уопште није исплаћен или није исплаћен до рока наведеног у члану 3.2 из неких разлога за које се KfW не може сматрати одговорним, Зајмопримац ће смјеста платити KfW-у на њен захтјев износ који је неопходан да би се KfW-у надокнадили било какви губици, расходи или трошкови које је KfW претрпио као посљедицу неприхваћања дотичног износа Зајма. KfW ће обрачунати износ надокнаде за неприхваћање и обавијестити Зајмопримца о истом.

4. Накнаде

- 4.1 *Провизија.* Зајмопримац ће платити бесповратну провизију од 0,25 % годишње на неисплаћени износ Зајма. Ова провизија биће обрачуната за период који почиње од, зависно шта је раније, (i) истека тромјесечног периода након ступања на снагу овог Споразума у складу са чланом 14.11 или (ii) истека деветомјесечног периода након потписивања овог Споразума, и траје до дана када се Зајам у потпуности исплати, или у потпуности поништи, зависно од случаја.

Провизија доспијева за плаћање полугодишње и унатраг 30. јуна и 30. децембра сваке године (сваки "datum плаћања"). Прво доспијева за плаћање на datum плаћања након датума на који овај Споразум ступа на снагу сходно члану 14.11.

- 4.2 *Накнада за управљање.* Зајмопримац ће платити KfW-у бесповратну, једнократну паушалну накнаду за управљање од 1% износа главнице Зајма, који је наведен у члану 1.1.

Накнада за управљање доспијева, зависно шта је раније, (i) прије прве исплате на основу Зајма или (ii) по истеку три мјесеца након што овај Споразум ступи на снагу на основу члана 14.11. Након потписивања овог Споразума, накнада за управљање ће се обрачунати у потпуности без обзира да ли ће Зајам бити исплаћен у потпуности, или уопште.

5. Камате

- 5.1 *Камате (фиксна каматна стопа која се одређује након сваке исплате средстава Зајма).* Зајмопримац ће платити камату на Зајам у складу са сљедећим одредбама:

- а) *Каматна стопа.* Зајмопримац ће платити камату на сваки исплаћени износ Зајма по стопи коју утврди KfW два пословна дана (како је дефинисано у члану 14.1) прије исплате односног износа Зајма, обрачунату на основу промјењиве стопе која се примјењује за одговарајући каматни период („Фиксна каматна стопа“) како је наведено на Блумберговој страници „ИЦАЕ“ или, ако ова страница не садржи потребне податке или је недоступна, KfW ће обрачунати каматну стопу на основу ефективних трошкова финансирања KfW-а на европском тржишту капитала за услове који најближе одговарају одговарајућем периоду фиксне каматне стопе узимајући у обзир доступна бесповратна средства од њемачке Владе, плус маржу од 0,55% годишње. Фиксна каматна стопа, међутим, биће најмање 1% годишње. Тако одређена Фиксна каматна стопа примјењиваће се до пријема посљедње рате отплате према Плану отплате како је утврђено у члану 6.1.
- б) *Консолидација.* Ако се изврши више исплата из Зајма, KfW ће консолидовати каматне стопе утврђене за сваки износ Зајма у јединствену каматну стопу након сваке исплате. Ова консолидована Фиксна каматна стопа одговара пондерисаном просјеку појединачних каматних стопа заокруженом наниже на 1/10.000 постотног поена ако је прва брисана децимала мања од 5 или заокруженом навише на 1/10.000 постотног поена ако је прва брисана децимала једнака или већа од 5, и биће основа за даљње обрачунавање камата од датума сваке исплате до наредне исплате. Кад се Зајам у потпуности исплати, просјечна каматна стопа обрачуната као што је наведено примјењиваће се до пријема задње рате отплате у складу са Планом отплате, како је дефинисано у члану 6.1.
- ц) *Обавјештење о каматној стопи.* KfW ће одмах обавијестити Зајмопримца о Фиксној каматној стопи утврђеној у складу са чланом 5.1 а). KfW ће обавијестити Зајмопримца о каматним стопама консолидованим на основу члана 5.1 б) на наредни датум плаћања.

- 5.2 *Обрачун камате и датуми плаћања камате.* Камата на исплаћени износ Зајма биће наплаћена од датума (искључиво) на који је дотични износ Зајма исплаћен са рачуна Зајма који KfW држи за Зајмопримца до датума

(укључиво) на који су дотичне отплате уплаћене на рачун KfW-а наведен у члану 7.3. Камата ће се обрачунати у складу са чланом 7.1 (Обрачун). Камата ће се плаћати унатраг на датуме плаћања (како је дефинисано у члану 4.1).

6. Отплата и пријевремено плаћање

6.1 *План отплате.* Зајмопримац ће отплатити Зајам на сљедећи начин:

Датум плаћања	Рата отплате
30. децембар 2015.	2.173.000,00 ЕВР
30. јуни 2016.	2.173.000,00 ЕВР
30. децембар 2016.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2017.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2017.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2018.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2018.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2019.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2019.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2020.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2020.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2021.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2021.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2022.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2022.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2023.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2023.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2024.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2024.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2025.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2025.	2.174.000,00 ЕВР
30. јуни 2026.	2.174.000,00 ЕВР
30. децембар 2026.	2.174.000,00 ЕВР

6.2 *Неисплаћени износи зајма.* Неисплаћени износи Зајма биће надокнађени са одговарајуће посљедње рате отплате доспјеле у складу са планом отплате осим ако KfW сам не одабере алтернативу за пребијање у појединачним случајевима.

6.3 *Исплата након почетка отплате.* Уколико се износи зајма исплаћују након што је отплата започела, неће бити утицаја на план отплате из члана 6.1 све док је одговарајућа рата отплате доспјела у складу са планом отплате, мања од већ исплаћених износа Зајма. Уколико рата отплате доспјела за плаћање прелази неизмирени износ зајма, KfW ће одузети износ једнак разлици од доспјеле рате отплате, подијелити га са остатком рата отплате који још нису измирени, и додати овај збир свакој неизмиреној рати отплате. KfW задржава право да одгоди разматрање исплата које су

извршене у оквиру 45 дана прије одговарајућег датума плаћања ради утврђивања неизмиреног износа Зајма до другог датума плаћања након исплате.

6.4 *Пријевремена отплата.* На пријевремене отплате примјењује се сљедеће:

- а) *Право на вршење пријевремених отплата.* Зајмопримац може сходно испод наведеним подставовима (б) до (е) да изврши пријевремену отплату у вези са износом Зајма под условом да ће та пријевремена отплата бити најмање у износу једне рате отплате у складу са чланом 6.1.
- б) *Обавјештење.* Зајмопримац мора да обавијести KfW о пријевременој отплати једног износа Зајма у складу са чланом 6.4 а) најкасније петнаестог радног дана (како је дефинисано у члану 13.1) у Франкфурту на Мајни прије предвиђеног датума пријевремене отплате. Такво обавјештење је неопозиво; у њему мора да буде наведен датум када ће се извршити пријевремена отплата и њен износ, и оно обавезује Зајмопримца да плати KfW-у наведени износ на дан који је наведен.
- ц) *Надокнада за пријевремену отплату.* Уколико Зајмопримац прије времена отплати било који износ Зајма који носи камату по фиксној каматној стопи, Зајмопримац мора смјеста да плати KfW-у на захтјев онај износ који је неопходан за надокнаду свих губитака, расхода или трошкова које је претрпио KfW као посљедицу пријевремене отплате. Надокнада за пријевремену отплату обрачунаће се на основу разлике између (i) камате коју је KfW могао да наплати за износ Зајма до краја планираног преосталог доспијећа који важи за Зајмопримца да Зајмопримац није отплатио одговарајући износ Зајма и (ii) камате коју KfW може да заради поновним улагањем одговарајућег износа Зајма с обзиром на договорене отплате извршене до краја планираног преосталог доспијећа, за који ће се разлика морати одбити на основу каматне кривуље за поновна улагања. KfW ће утврдити износ надокнаде за пријевремену отплату и обавијестити Зајмопримца о истом.
- д) *Доспјели износи.* Зајмопримац ће такође платити сљедеће износе заједно са пријевременом отплатом, сходно члану 6.4 а) до ц):
 - аа) било коју надокнаду за пријевремену отплату доспјелу као посљедицу пријевремене отплате сходно члану 6.4 ц); и
 - бб) све камате на унапријед отплаћени износ Зајма настале до датума пријевремене отплате.
- е) *Пребој.* Члан 6.2 (*Неисплаћени износи зајма*) примјењује се *mutatis mutandis* на пребијање пријевремених отплата.

- 6.5 *Ревидирани план отплате.* У случају да се примјењује члан 6.2 (*Неисплаћени износи зајма*), члан 6.3 (*Исплате након почетка отплате*) или члан 6.4 (*Пријевремена отплата*), KfW ће послати Зајмопримцу ревидирани план отплате који ће постати саставни дио овог Споразума и замијенити план отплате који је био валидан до тог времена.
7. **Обрачуни и плаћања уопште**
- 7.1 *Обрачун.* Камата, провизија, затезна камата у складу са чланом 7.5, паушална надокнада за закашњеле износе у складу са чланом 7.6, надокнада за неприхватање и надокнада за пријевремену отплату обрачунаваће се на основу године са 360 дана и мјесеци са 30 дана.
- 7.2 *Датум доспијећа.* Уколико плаћање које се треба извршити у вези са овим Споразумом доспијева на дан који није радни дан (како је дефинисано у члану 14.1), Зајмопримац мора да изврши то плаћање сљедећег радног дана. Уколико сљедећи радни дан пада у сљедећем календарском мјесецу, то плаћање ће се извршити посљедњег радног дана тада текућег календарског мјесеца.
- 7.3 *Број рачуна, вријеме извршења отплате.* Зајмопримац ће бити ослобођен свих обавеза плаћања у вези са овим Споразумом уколико и чим дотични износи буду уплаћени KfW-у на располагање без било каквих одбитака у еврима и најкасније до 10.00 часова у Франкфурту на Мајни на KfW-ов рачун ИБАН ДЕ 43 5002 0400 3119 9336 65 (*задње цифре означавају ГП број*) отворен код KfW-а, Франкфурт на Мајни, уз додатну референцу датума доспијећа "Ref. GGGGMMDD".
- 7.4 *Противпотраживања Зајмопримца.* Зајмопримац не полаже никаква права на задржавање или пребој или упоредива права у односу на обавезе плаћања према овом Споразуму осим ако та права нису призната коначном одлуком или их KfW не спори.
- 7.5 *Затезна камата.* Уколико било која рата отплате или пријевремене отплате сходно члану 6.4 (*Пријевремена отплата*) није на располагању KfW-а када доспијева, KfW може без претходне опомене да зарачуна затезну камату по стопи од 300 базних поена годишње изнад базне стопе за период који почиње од датума доспијећа и који завршава на датум кад су та плаћања извршена на рачун KfW-а наведен у члану 7.3. Ова стопа мора да буде најмање једнака каматној стопи зајма. "**Базна стопа**" је каматна стопа коју је објавила Централна банка Њемачке (Deutsche Bundesbank) као базну стопу која преовладава на дотични датум доспијећа. Таква затезна камата се мора смјеста платити након првог захтјева KfW-а.
- 7.6 *Паушална надокнада.* Што се тиче закашњелих износа (уз изузетак рата отплате и пријевремене отплате споменутих у члану 7.5 (*Затезна камата*)), KfW може, без претходне опомене, да затражи паушалну надокнаду по стопи од 300 базних поена годишње изнад базне стопе која се примјењује на дотични дан доспијећа за период који почиње од дана доспијећа и завршава на дан плаћања таквих закашњелих износа.

Паушална надокнада мора да се плати смјеста на први захтјев KfW-а. Зајмопримац ће имати право да докаже да заправо никаква штета није настала или да штете нису настале у наведеном износу.

- 7.7 *Пребој.* KfW има право на пребој примљених плаћања у односу на доспјела плаћања у оквиру овог Споразума или у оквиру других уговора о зајму који су закључени између KfW-а и Зајмопримца.
- 7.8 *Обрачуни које врши KfW.* Уколико не садрже очите грешке, KfW-ова утврђивања и обрачуни износа у оквиру овог Споразума и у вези са овим Споразумом представљају *prima-facie* доказ.

8. **Гаранција Савезне Републике Њемачке и Осигурање**

8.1 *Гаранција Савезне Републике Њемачке.* KfW ће се побринути да добије гаранцију Савезне Републике Њемачке за захтјеве за плаћање прије прве исплате.

8.2 *Осигурање.* Да би се обезбиједиле обавезе плаћања Зајмопримца и Агенције за извршење пројекта према KfW-у према овом Споразуму у вези са Зајмом, Агенција за извршење пројекта доставиће слjedeће осигурање у облику и садржају задовољавајућем за KfW („Осигурање“):

- а) *Рачун за новчане депозите.* Прије прве исплате према овом Споразуму, Агенција за извршење пројекта отвориће рачун за новчани полог који носи камату код KfW-а на задовољство KfW-а („Рачун за новчани депозит“). Агенција за извршење пројекта одмах ће писмено обавијестити KfW о потписивању првог уговора о снабдијевању и радовима и, у року од 7 (седам) дана након потписивања првог уговора о снабдијевању и радовима, уплатити 1.000.000 ЕВР (словима: један милион евра) на Рачун за новчани депозит. Агенција за извршење пројекта даље ће допунити Рачун за новчани депозит у четири једнаке полугодишње рате, свака у износу од 1.000.000 ЕВР (словима: један милион евра). Прва полугодишња рата доспијева шест мјесеци након потписивања првог уговора о снабдијевању и радовима. Укупно, заједно са првом уплатом, 5.000.000 ЕВР (словима: пет милиона евра) биће уплаћено на Рачун за новчани депозит.

Акумулисани износ уплаћен на Рачун за новчани депозит треба у свако вријеме да буде једнак најмање 10% неотплаћеног износа зајма. Агенција за извршење пројекта ће прије сваке исплате обезбиједити да је износ уплаћен на Рачун за новчани депозит довољан за испуњење овог захтјева и након предстојеће исплате. У случају да наведени план допуњавања не испуњава овај захтјев, Агенција за извршење пројекта ће допунити Рачун за новчани депозит како је потребно прије односне исплате. KfW ће ускратити исплату ако је износ уплаћен на Рачун за новчани депозит мањи од 10% од акумулисаних извршених исплата укључујући предстојећу исплату. Укупни износ који ће бити уплаћен на Рачун за новчани депозит, међутим, неће бити већи од 5.000.000 ЕВР (словима: пет милиона евра).

Агенција за извршење пројекта ће писмено путем телефакса обавијестити KfW (наводећи у адреси „Одјел ТМа“) о сваком трансферу на дан кад је трансфер наложен и навести „ТМа3, Рачун за новчани депозит за Пројекат ВМЗ-но. 2009.66.697“ као разлог за трансфер.

Обрачуната камата уплатиће се директно на Рачун за новчани депозит.

Током посљедње три године отплаћивања Зајма, Агенција за извршење пројекта има право да затражи од KfW-а отплату износа на Рачуну за новчани депозит у пет полугодишњих рата. Свака рата ће износити 1.000.000 ЕВР (словима: један милион евра).

KfW ће имати обавезу само да пребаци износе како је горе наведено, ако је Зајмопримац потпуно испунио своје обавезе плаћања према KfW-у према овом Споразуму у вези са Зајмом. Након што су све обавезе отплате и плаћања камата коначно испуњене, KfW ће на трошак Агенције за извршење пројекта ослободити сваки биланс Рачуна за новчани депозит Агенцији за извршење пројекта, тј. износе које Агенција за извршење пројекта није затражила прије обрачунате камате.

Уколико Зајмопримац не изврши плаћање у погледу било којег износа камате и/или главнице доспјелог и плативог према овом Споразуму у вези са Зајмом, KfW има право да затвори Осигурање задуживањем Рачуна за новчани депозит за било који неотплаћени износ.

8.3 *Залог рачуна.* Прије прве исплате према овом Споразуму, Агенција за извршење пројекта као залогодавац склопиће споразум о залогу рачуна са KfW-ом као залогопримцем у вези са Рачуном за новчани депозит на задовољство KfW-а. Детаљи у вези са Рачуном за новчани депозит и Залогом рачуна биће утврђени у документацији Осигурања у облику и садржају задовољавајућем за KfW.

9. **Негативни залог и *pari passu***

9.1 *Забрана давања у залог или под хипотеку.* Зајмопримац, Република Српска и Агенција за извршење пројекта не смију нити дати у залог, нити под хипотеку, нити отуђити средства Пројекта прије потпуне отплате Зајма без претходне сагласности KfW-а.

9.2 *Pari passu.* Онолико колико то закон дозвољава, и Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта обавезују се да ће извршити обавезе у оквиру овог Уговора *pari passu* са свим својим другим постојећим или будућим неосигураним и неподређеним обавезама плаћања.

10. **Трошкови и јавни трошкови**

10.1 *Забрана одбитака или задржавања.* Зајмопримац ће извршити сва плаћања према овом Споразуму без икаквих одбитака за порезе, остале јавне трошкове или друге трошкове. У случају да је Зајмопримац дужан по закону или из других разлога да изврши такве одбитке или задржавања на

плаћања, Зајмопримац ће платити све такве додатне износе KfW-у тако да нето износ који преостане након било каквог одбитка или умањења одговара износу који би био платив у оквиру овог Споразума да није дошло до таквих одбитака или умањења.

10.2 *Трошкови.* Зајмопримац ће сносити све трошкове и издатке који настану у вези са исплатом Зајма, а посебно трошкове дознаке и трансфера (укључујући и накнаду за конверзију валуте), као и све трошкове и издатке који настану у вези са одржавањем и провођењем овог Споразума и свих других докумената везаних за овај Споразум као и свих права проистеклих из овог Споразума и Осигурања.

10.3 *Порези и остали трошкови.* Зајмопримац ће платити све порезе и остале јавне трошкове који настану ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог Споразума и Осигурања. Ако KfW раније уплати те порезе и трошкове, Зајмопримац ће исте преbacити без одлагања на захтјев на рачун KfW-а наведен у члану 7.3. Члан 7. примјењује се *mutatis mutandis*.

10.4 *Повећани трошкови.* Уколико због

а) усклађивања са захтјевима које изда било која централна банка или други финансијски, монетарни или други орган послије датума овог Споразума,

или

б) било какве измјене у закону или његовом тумачењу и примјени,

или

ц) ступања на снагу, раскида или измјене и допуне било којег мјеродавног билатералног или мултилатералног споразума или уговора, а посебно о двоструком опорезивању,

KfW претрпи додатне трошкове или губитке или не буде у могућности да добије договорену маржу над трошковима рефинансирања као последицу склапања и финансирања овог Споразума ("Повећани трошкови"), онда ће KfW о томе обавијестити Зајмопримца. Сваки такав захтјев од стране KfW-а биће пропраћен обавјештењем у којем KfW наводи основу за захтјев и детаљно оправдани обрачун датог износа. Зајмопримац ће одмах на захтјев обештетити KfW за било које и све такве повећане трошкове. Члан 7. се примјењује *mutatis mutandis*.

11. Посебне обавезе

11.1 *Провођење пројекта и посебне информације.* Агенција за извршење Пројекта ће

- а) припремати, проводити, извршити и одржавати Пројекат у складу са добром финансијском и техничком праксом те садржајно у складу са Идејним пројектом договореним између Агенције за извршење Пројекта и KfW-а;
- б) додијелити припрему и надзор над изградом Пројекта независним, квалификованим грађевинским инжењерима или консултантима, а провођење Пројекта квалификованим предузећима;
- ц) додијелити уговоре за робе и услуге које ће се финансирати из Зајма након претходног међународног јавног надметања;
- д) водити, или побринути се да се воде књиге и евиденције које недвосмислено показују све цијене роба и услуга потребних за Пројекат и које јасно идентификују робе и услуге који се финансирају из средстава овог Зајма;
- е) омогућити представницима KfW-а да у било којем тренутку провјере такве књиге и евиденције, као и сву другу документацију релевантну за провођење Пројекта, и да посјете Пројекат и све инсталације у вези са њим;
- ф) доставити KfW-у све такве информације и евиденције о Пројекту и његовом даљњем напретку које KfW може да затражи.
- г) доставити KfW-у све информације о својој финансијској ситуацији које KfW затражи;
- х) послати KfW-у што је могуће прије, а у сваком случају у року од шест мјесеци након завршетка сваке фискалне године, своје ревидиране финансијске извјештаје са билансом стања и успјеха и релевантне билјешке, који морају дати истинит, поштен и комплетан преглед финансијске ситуације Агенције за извршење пројекта и који морају да буду у складу са њиховим важећим рачуноводственим принципима;
- и) одмах и на властиту иницијативу, упутити KfW-у све упите које Агенција за извршење пројекта прими од ОЕЦД-а или њених чланица према такозваном „Споразуму за транспарентност невезаних ОДА кредита“ након додјеле уговора за снабдијевање и услуге који ће се финансирати из Зајма и координисати одговор на све такве упите са KfW-ом; и
- ј) поштовати специфичне уговоре о заштити околиша како је наведено у члану II. 4.2. посебног споразума у вези са овим Споразумом.

11.2 *Посебни споразум.* Агенција за извршење Пројекта и KfW ће одредити детаље који се односе на члан 11.1 посебним споразумом.

11.3 Зајмопримац, Република Српска и Агенција за извршење Пројекта ће

- a) обезбиједити у цијелости финансирање Пројекта и, на захтјев, доставити KfW-у доказе који доказују да су трошкови који нису плаћени из овог Зајма покривени, и
- b) на властиту иницијативу одмах обавијестити KfW о (i) стварној или могућој појави случаја неиспуњења описаног у члану 12.1 и (ii) о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају провођење, извршавање или сврху Пројекта.

11.4 Зајмопримац и Република Српска помоћи ће Агенцији за извршење пројекта у складу са добром техничком и финансијском праксом у провођењу Пројекта и у извршавању обавеза Агенције за извршење Пројекта према овом Споразуму и, нарочито, дати Агенцији за извршење Пројекта све дозволе потребне за провођење Пројекта;

11.5 *Усаглашеност.* Зајмопримац, Република Српска и Агенција за извршење Пројекта обезбиједиће да лица која су задужена за припрему и провођење Пројекта, додјелу било којег уговора за снабдијевање и услуге које ће се финансирати, и које захтијевају исплате средстава Зајма не захтијевају, не прихвате, не учине, не дају, не обећају и не прихвате обећање о недозвољеним исплатама или другим користима у вези са тим задацима.

11.6 *Превоз роба.* Одредбе утврђене у Споразуму између влада, које су познате Зајмопримцу, Републици Српској и Агенцији за извршење пројекта, примјењиваће се на превоз робе која ће се плаћати из Зајма.

11.7 *Прање новца.* Агенција за извршење Пројекта одмах ће ставити на располагање KfW-у на њихов захтјев све информације и документе које KfW захтијева да би испунила своје обавезе везане за спречавање прања новца и финансирања тероризма, као и ради континуираног прањења пословног односа са Агенцијом за извршење Пројекта, које је неопходно за ову сврху.

Приликом склапања и провођења овог Споразума, Агенција за извршење Пројекта дјелује у властито име и за свој рачун. С обзиром на њемачки закон или закон Босне и Херцеговине као земље у којој је Агенција за извршење Пројекта основана,

- a) властити ресурси Агенције за извршење Пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће бити незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће бити повезани са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалним дјелатностима или тероризмом;
- б) капитал дионичара Агенције за извршење Пројекта неће бити у било којем тренутку незаконитог поријекла и, нарочито, јер овај попис није исцрпан, неће бити у било којем тренутку повезан са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;
- ц) Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у стицање, посједовање или употребу имовине која је незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће у било којем тренутку бити

повезана са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом; и

- д) Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у финансирање тероризма.

12. Раскид уговора

12.1 *Неиспуњење уговорних обавеза.* КfW може да искористи права која су наведена у члану 12.2 (*Правне последице неиспуњења уговорних обавеза*) уколико дође до случаја који представља материјални разлог (*wichtiger Grund*). Посебно, сваки од следећих случајева представљаће материјални разлог:

- а) ако Зајмопримац и/или Агенција за извршење пројекта не изврши своје обавезе плаћања према КfW-у кад она доспијевају,
- б) ако су Зајмопримац, Република Српска и/или Агенција за извршење пројекта прекршили обавезе према овом Споразуму, или према посебним уговорима који се односе на овај Споразум,
- ц) ако овај Споразум или било који његов дио престаје да буде обавезујући за Зајмопримца, Републику Српску или Агенцију за извршење пројекта или престаје да буде проведив над Зајмопримцем, Републиком Српском или Агенцијом за извршење пројекта;
- д) уколико се докаже да су било каква изјава, потврда, информација, саопштење или гаранција које КfW сматра веома важним за додјелу и одржавање Зајма, лажни, нетачни или непотпуни;
- е) ако настану ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају извршење обавеза на основу овог Споразума;
- ф) ако Зајмопримац, Република Српска и/или Агенција за извршење пројекта не могу да докажу да су износи Зајма коришћени за предвиђену сврху;
- г) ако дође до неког од догађаја наведених у наставку у погледу Агенције за извршење Пројекта:
- аа) Агенција за извршење пројекта, према важећем закону, је инсолвентна, под стечајем или у немогућности да плати своје дугове кад доспијевају (или се сматра таквом према важећем закону)
- бб) захтјев, подношење докумената суду или регистрару или налог за успостављање поступка неликвидности, стечаја или сличног поступка или за њену ликвидацију, управљање или гашење или захтјев за именовањем ликвидатора, стечајног управника, судског управника, присилног управника, убирача, убирача, администратора или сличног службеника на основу неког релевантног закона о неликвидности, стечају или сличног закона (осим ако је такав захтјев одбијен и повучен у року од тридесет дана);

цц) налог за заштитне мјере према важећем закону о неликвидности или сличном закону;

дд) покретање поступка за ликвидацију или одбијање захтјева за поступак ликвидације због недостатка супстанце;

ее) почетак преговора са једним или више вјеровника Агенције за извршење пројекта (уз изузетак KfW-а) о одрицању од неплаћених дугова или о одгоди плаћања или о мораторијуму или нагодби;

х) Зајмопримац не може платити своје дугове кад доспијевају (или се сматра таквим према важећем закону), пријети немогућност плаћања његових дугова кад доспију или започне преговоре са неким вјеровником о мораторијуму, одрицању неке од својих задужености, препланирању неке од његових задужености или за обустављање плаћања неког од његових дугова;

и) *Промјена корпоративне структуре или дјелатности.* Свака промјена у правном статусу, контроли или надзору Агенције за извршење пројекта или њене пословне сврхе јави се и таква промјена по оправданом суду KfW-а може да буде битно штетна за интересе KfW-а;

ј) Агенција за извршење пројекта је угашена или обуставила своје пословање одлуком или снагом закона;

к) *Унакрсно неиспуњење уговорних обавеза.* Било који од сљедећих догађаја настане у погледу финансирања које ће бити одобрено у оквиру ИПА програма без претходног одобрења KfW-а:

аа) било која финансијска задуженост Зајмопримца и/или Агенције за извршење пројекта није плаћена кад доспијева;

бб) било које плаћање Зајмопримцу и Агенцији за извршење пројекта је отказано или обустављено као резултат случаја неиспуњења (како год је описано);

л) По оправданом суду KfW-а, финансијска ситуација Агенције за извршење пројекта се битно погоршала или је дошло до других ванредних околности које пријете кашњењем или спречавају извршење неке од њених обавеза према овом Споразуму и/или Осигурању.

12.2 *Правне посљедице неиспуњења уговорних обавеза.* Уколико дође до једног од случајева наведених у члану 12.1, а исти није отклоњен у року од пет дана (у случају из члана 12.1 а) или, у свим осталим случајевима који су наведени у члану 12.1, исти није ријешен у року који одреди KfW а који, у сваком случају, не може да буде мањи од 30 дана, KfW може да раскине овај Споразум или било који његов дио уз посљедицу да

- а) престају његове обавезе у оквиру овог Споразума, и
- б) KfW може да захтијева пуну или дјеломичну отплату неизмиреног износа Зајма заједно са насталом каматом и све друге доспјеле износе у оквиру овог Споразума. Чланови 7.5 (*Затезна камата*) и 7.6 (*Паушална надокнада*) се примјењују на убрзане доспјеле износе *mutatis mutandis*.

12.3 *Надокнада за штете.* У случају да је овај Споразум раскинут у потпуности или дјеломично, Зајмопримац ће платити надокнаду за неприхваћање у складу са чланом 3.6 (*Надокнада за неприхваћање*) и/или надокнаду за пријевремену отплату у складу са чланом 6.4 ц) (*Надокнада за пријевремено плаћање*).

13. Заступање и уговорне тврдње

13.1 *Заступање Зајмопримца, Републике Српске и Агенције за извршење пројекта.* Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и лица која предложи KfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Зајмопримца у извршењу овог Споразума. Овлашћење за заступање неће истећи док KfW не прими изричито опозив од стране представника Зајмопримца овлашћеног у то вријеме. Министар финансија Републике Српске и лица која предложи KfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Републику Српску у извршењу овог Споразума. Овлашћење за заступање неће истећи док KfW не прими изричито опозив од стране представника Републике Српске овлашћеног у то вријеме. Директор Агенције за извршење Пројекта и лица која предложи KfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Агенцију за извршење Пројекта у извршењу овог Споразума. Овлашћење за заступање неће истећи док KfW не прими изричито опозив истих од стране представника овлашћених у то вријеме.

13.2 *Адресе.* Обавјештења и изјаве у вези са овим Споразумом морају да буду у писаном облику. Они морају да буду послани као оригинали или – уз изузетак захтјева за исплату средстава – путем телефакса. Свако такво обавјештење или изјава начињена у вези са овим Споразумом мора се послати на сљедеће адресе:

За KfW: KfW
Н/п.: Одјел Л III а 3
П.П. 11 11 41
60046 Франкфурт на Мајни
Њемачка
Факс: +49 69 7431-2944

За Зајмопримца: Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930

За Републику Српску: Министарство финансија Републике

Српске
Трг Републике Српске 1
78000 Бањалука
Босна и Херцеговина
Факс: +387 51 339 670

За Агенцију за извршење Пројекта: МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“
а.д. Добој
Николе Пашића 77
74 000 Добој
Босна и Херцеговина
Факс: +387 53 209 701

14. Опште одредбе

- 14.1 *Радни дан.* Кад се у овом Споразуму спомиње „радни дан“, то значи дан осим суботе или недјеље на који су пословне банке у Франкфурту на Мајни отворене за опште пословање.
- 14.2 *Мјесто извршења.* Мјесто извршења свих обавеза на основу овог Споразума је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Њемачка.
- 14.3 *Дјеломична ништавост и празнине.* Ако је било која одредба овог Споразума ништавна, или ако постоји празнина у неким одредбама овог Споразума, то неће утицати на ваљаност осталих одредби овог Споразума. Стране у овом Споразуму замијениће сваку ништаву одредбу правно ваљаном која је што је могуће приближнија духу и сврси ништаве одредбе. Стране ће попунити било коју празнину правно ваљаном одредбом која је што је могуће приближнија духу и сврси овог Споразума.
- 14.4 *Писмена форма и измјене и допуне.* Измјене и допуне овог Споразума морају да се начине у писменој форми. Свако одрицање од овог захтјева стране морају да изјаве у писменој форми.
- 14.5 *Пренос.* Зајмопримац, Република Српска и Агенција за извршење Пројекта не могу уступити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било која потраживања из овог Споразума.
- 14.6 *Мјеродавни закон.* Овај Споразум ће се руководити законом Савезне Републике Њемачке.
- 14.7 *Период ограничења.* Сви захтјеви КfW-а на основу овог Споразума истичу након пет година од завршетка године у којој је такав захтјев настао и у којима је КfW сазнао за околности које представљају потраживање или је могао сазнати за њих без великог немара.
- 14.8 *Одрицање од имунитета.* У мјери у којој Зајмопримац и/или Агенција за извршење пројекта могу сада или у будућности под било којом надлежности да траже за себе или своја средства имунитет од тужбе, извршења, пљенидбе или других правних процедура и до те мјере у којој у свакој таквој надлежности такав имунитет може да буде додијељен њима или њиховим средствима, Зајмопримац и/или Агенција за извршење пројекта се овим

слажу да неће тражити и тиме се неопозиво одричу таквог имунитета у највећој могућој мјери која је законом дозвољена у таквој надлежности.

14.9 *Правни спорови.*

а) *Арбитража.* Све спорове који проистичу или су у вези са овим Споразумом рјешава искључиво и коначно арбитражни суд. У том погледу, примјењује се сљедеће:

аа) арбитражни суд састојаће се од једног или три арбитра који ће бити именовани и дјеловати у складу са Правилима арбитраже Међународне привредне коморе (ИЦЦ) са повременим измјенама.

бб) Арбитражни поступак биће проведен у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се водити на енглеском језику.

б) *Надлежност.* Такође, KfW има право да покрене правне поступке у судовима опште надлежности (*ordentliche Gerichte*) у Франкфурту на Мајни или у било којем надлежном суду, осим ако питање у спору није већ предмет арбитражног поступка између страна у уговору. Зајмопримац, Република Српска и Агенција за извршење пројекта се неопозиво повинују надлежности било којег таквог суда.

14.10 *Пренос информација.* KfW је овлашћен да пренесе издавачу савезне гаранције споменуте у члану 8. и Савезној Републици Њемачкој информације у вези са закључењем и извршењем овог Споразума. KfW и Савезна Република Њемачка овлашћени су да прослиједи информације везане за Зајам и Пројекат, укључујући и додјелу уговора за робу и услуге који ће се финансирати из средстава Зајма, међународним организацијама које су укључене у прикупљање статистичких података, а нарочито у вези са питањима која се тичу сервисирања дуга и/или прикупљање и објављивање података који се тичу додјеле уговора за робу и услуге који ће се финансирати из средстава Зајма. Горе споменуто право на просљеђивање информација међународним организацијама такође обухваћа право да се те информације директно прослиједи члановима тих организација.

14.11 *Ступање на снагу.* Овај Споразум ступа на снагу кад се добије одобрење Парламента БиХ и кад Предсједништво БиХ изда одлуку о ратификацији у складу са одговарајућом процедуром ратификације и кад та ратификација буде објављена у Гласнику („Службени гласник БиХ“).

Овај Споразум је сачињен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

Сарајево, 27. септембар 2011. године

(Мјесто, датум)

Olaf Zymelka, с.р., шеф Одјела за енергију и транспорт за ЈИ Европу и Турску
Stephan Leudesdorf, с.р., директор Уреда KfW за БиХ
KfW

.....
(Мјесто, датум)

Драган Вранкић, с.р., министар финансија и трезора БиХ
Босна и Херцеговина (Зајмопримац)
коју заступа Министарство финансија и
трезора
Сарајево, 27. септембар 2011.
(Мјесто, датум)

Зоран Тегелтија, с.р., министар финансија и трезора Републике Српске
Република Српска, коју заступа
Министарство финансија Републике Српске
Бањалука, 27. септембар 2011.
(Мјесто, датум)

Миленко Цвијановић, с.р., директор „Електро добој“ а.д. Добој
Добој, 27. септембар 2011.
МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“ а.д.
Добој (Агенција за извршење Пројекта)

План исплате средстава Зајма

На крају сваког периода исплате који је наведен у наставку, Зајмопримац може да затражи исплату износа Зајма који укупно не прелазе износ наведен испод за сваки период исплате.

Период	До...	Максимални укупни износ који може да буде исплаћен до краја сваког периода исплате (укупно)
		Сви износи у ЕВР
1	30. децембар 2012.	11.000.000,00
2	30. јуни 2013.	22.000.000,00
3	30. децембар 2013.	32.500.000,00
4	30. јуни 2014.	43.000.000,00
5	30. децембар 2014.	46.500.000,00
6	30. јуни 2015.	50.000.000,00

Образац правног мишљења правног савјетника Зајмопримца (држава)

[Подаци о правном савјетнику]

(датум)

KfW

Одјел [.....]
Н/р: [.....]
Palmengartenstrasse 5 - 9
Postfach 11 11 41
60325 Frankfurt am Main / Њемачка

Савезна Република Њемачка

Споразум о зајму и пројекту од дана.... и склопљен између KfW, [...] ("Зајмопримац") и [...] за износ који не прелази укупно ЕВР __.000.000,--.

Поштовани,

Ја сам [министар правде] [правни савјетник] [шеф правног одсјека..... (молимо наведите министарство или други орган власти)] Босне и Херцеговине. Дјеловао сам у том својству у вези са Споразумом о зајму и пројекту ("**Споразум о зајму и пројекту**"), од дана....., и који је склопљен између Зајмопримца, [.....] и вас у погледу зајма који ћете ви додијелити Зајмопримцу у износу који неће премашити укупан износ од ЕВР __.000.000,--.

1. Прегледани документи

Прегледао сам:

- 1.1. аутентичан потписани оригинал Споразума о зајму и пројекту;
- 1.2. законске документе Зајмопримца, а посебно:

(а) Устав Босне и Херцеговине, од дана....., прописно објављен у....., бр....., страна....., са измјенама и допунама;

(б) Закон(е) бр..... од дана, прописно објављене у....., бр....., страна, са измјенама и допунама [молимо да убаците овдје, уколико постоје, законе (нпр. буџетски закони) у вези са позајмљивањем новца од стране Босне и Херцеговине];

(ц) [молимо да овдје упутите на друге документе, нпр. уредбе или одлуке владиних или управних органа Босне и Херцеговине у вези са закључивањем споразума о зајму од стране Босне и Херцеговине уопште или у вези са закључивањем Споразума о зајму и пројекту]; и

(д) Уговор о финансијској сарадњи између Владе Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке од дана..... ("Уговор о сарадњи")

и остале законе, прописе, потврде, записе, регистрације и документе, и извршио сам она истраживања која сматрам неопходним или пожељним у сврху давања овог мишљења.

2. Мишљење

У сврху члана Споразума о зајму и пројекту, мишљења сам да према законима Босне и Херцеговине на датум који је овдје наведен:

2.1. Сходно члану..... Устава / члану закона о [молимо навести према потреби], Зајмопримац је овлашћен да ступи у Споразум о зајму и пројекту и предузео је све неопходне радње за овлашћење склапања, испоруке и извршења Споразума о зајму и пројекту, а посебно на основу слjedeћег:

(а) Закон(и) бр..... од дана..... Парламента Босне и Херцеговине, којим се потврђује Споразум о зајму и пројекту / одобрава извршење, испорука и функционисање Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца /..... [молимо да унесете према потреби];

(б) Рјешење(а) бр..... од дана..... Кабинета министара / одбора за државне кредите /..... [молимо да унесете владине и управне органе Босне и Херцеговине према потреби];

(ц) [молимо наведите друга рјешења, одлуке итд.].

2.2. Гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је (су) прописно овлашћени од стране..... [нпр. законом због њеног/његовог положаја (као министар.. / као..), на основу одлуке Владе..., на основу пуномоћи.... од дана..., итд.] да потпишу самостално / заједнички Споразум о зајму и пројекту у име Зајмопримца. Споразум о зајму и пројекту који су потписали гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је прописно извршен у име Зајмопримца и представља правно обавезујуће обавезе Зајмопримца које су законски проведиве у складу са његовим условима.

[Алтернатива 1 за Дио 2.3, користиће се уколико се, поред докумената који су наведени у Дијелу 2.1 и 2.2, морају да прибаве одређена овлашћења итд. на основу закона Босне и Херцеговине:]

2.3. Што се тиче склапања и извршења Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер KfW-у свих доспјелих

износа у валутама које су у уговору наведене), слједећа одобрења, овлашћења, дозволе, регистрације и/или сагласности су прибављени и у потпуности су на снази:

(а) Одобрење..... [Централна банка/Државна банка/.....], од дана....., бр.....;

(б) Сагласност..... [Министра / Министарства.....], од дана....., бр.....; и

(ц) [молимо наведите сва друга службена овлашћења, дозволе и/или сагласности].

Никаква друга званична овлашћења, сагласности, дозволе, регистрације и/или одобрења било којег владиног органа или агенције (укључујући и Централну / државну банку Босне и Херцеговине) или суда нису неопходна нити се савјетују у вези са склапањем и извршењем Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер за KfW свих доспјелих износа у валутама које су наведене у Споразуму) и важењем и provedивости обавеза Зајмопримца према овом Споразуму о зајму и пројекту.

[Алтернатива 2 за Дио 2.3, користиће се само уколико, поред докумената који су наведени у Дијелу 2.1 и 2.2, никаква званична овлашћења и сл. се не морају прибавити на основу закона Босне и Херцеговине.]

2.3. Никаква званична овлашћења, сагласности, дозволе, регистрације и/или одобрења било којег владиног органа или агенције (укључујући и Централну / државну банку Босне и Херцеговине) или суда нису неопходна нити се савјетују у вези са склапањем и извршењем Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер за KfW свих доспјелих износа у валутама које су наведене у уговору) и важењем и provedивости обавеза Зајмопримца према овом Споразуму о зајму и пројекту.

2.4. Никаква билъеговина или слични порези или обавезе се не морају платити у вези са важењем и provedивости овог Споразума о зајму и пројекту.

2.5. Избор да њемачки закон управља овим Споразумом о зајму и пројекту и подношење захтјева за арбитражу у складу са чланом 14.9 овог Споразума о зајму и пројекту су важећи и обавезујући. Арбитражне одлуке над Зајмопримцем биће признате и provedиве у Босни и Херцеговини на основу слједећих правила:..... [молимо унијети мјеродавни споразум (уколико постоји), нпр. Њујоршка конвенција из 1958. године, и/или основне принципе у погледу признавања и провођења арбитражних одлука у Босни и Херцеговини].

2.6. Судови Босне и Херцеговине слободно могу да донесу пресуде у валути или валутама које су наведене у Споразуму о зајму и пројекту.

2.7. Позајмљивање Зајмопримца на основу Споразума о зајму и пројекту и склапање и извршење Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца представљају приватне и комерцијалне чинове а не владине и јавне чинове. Нити Зајмопримац нити било који дио његове имовине нема право на заштиту од арбитраже, тужбе, извршења, запљене или других правних процеса.

2.8. Уговор о сарадњи је у потпуности на снази на основу Устава и закона Босне и Херцеговине. [У складу са чланом 3 Уговора о сарадњи] [уколико уговор о сарадњи није ступио на снагу али постоји уговор о двоструком опорезивању] У складу са[молимо навести споразум или мјеродавне законе и прописе] / Зајмопримац неће морати да врши било какве одбитке од било каквих плаћања која Зајмопримац мора да изврши на основу овог Споразума о зајму и пројекту и, уколико било какви одбици буду накнадно наметнути, одредбе из члана 10.1 Споразума о зајму и пројекту важиће да би се захтијевало од Зајмопримца да на одговарајући начин обештети KfW.

2.9. KfW није и неће се сматрати становником, насељеним, обављати послове или бити опорезован у Босни и Херцеговини само ради склапања, извршавања и провођења Споразума о зајму и пројекту. Није неопходно нити препоручљиво да KfW буде лиценциран, квалификован или на други начин овлашћен да обавља послове или да KfW именује посреднике или заступнике у Босни и Херцеговини.

Консеквентно, обавезе Зајмопримца из овог Споразума о зајму и пројекту представљају директне и безусловне, правне, важеће и обавезујуће обавезе Зајмопримца које су проведиве над Зајмопримцем у складу са његовим условима.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Босне и Херцеговине.

.....,

.....

(мјесто)

(датум)

[Потпис]

Име и презиме:

Прилози:

Напомена: Молимо да приложите овјерене фотокопије докумената и правних одредаба које су споменуте у Дијелу 1.2 (а) до 1.2 (ц) и Дијелу 2.1 до 2.3 и 2.8 (у погледу дугачких закона или Устава Босне и Херцеговине, копија релевантних одредаба биће довољна) и доставите KfW-у овјерен превод на енглески или њемачки језик за сваки од горе наведених докумената уколико ти документи нису издати на енглеском или њемачком језику као званичним језицима.

Образац правног мишљења правног савјетника Агенције за извршење пројекта
(невладино)

[Подаци о правном савјетнику]

.....
(датум)

KfW
Palmengartenstrasse 5 - 9
Postfach 11 11 41
60325 Frankfurt am Main / Њемачка

Савезна Република Њемачка

Споразум о зајму и пројекту од дана....., склопљен између KfW, Франкфур на Мајни („KfW“), и [„@“], [мјесто], ("Зајмопримац") и [„@“], [мјесто] („Агенција за извршење пројекта“) за износ који не прелази ЕВР __.000.000,--.

Поштовани,

Ја сам правни савјетник / шеф правног одсјека Агенције за извршење пројекта. Дјеловао сам у том својству у вези са Споразумом о зајму и пројекту ("Споразум о зајму и пројекту"), од дана....., и који је склопљен између Зајмопримца, Агенције за извршење пројекта и вас у погледу зајма који ћете ви додијелити Зајмопримцу у износу који неће премашити износ од ЕВР

За потребе давања овог мишљења, прегледао сам:

А. аутентичан потписани оригинал Споразума о зајму и пројекту;

Б. законске документе Агенције за извршење пројекта, а посебно:

(1) Закон(е) бр..... од дана, прописно објављене у....., бр....., страна, са измјенама и допунама [молимо да убаците овдје, уколико постоје, законе који оснивају Агенцију за извршење пројекта и/или управљају њену организацију и њене активности];

(2) Статут (..... или Меморандум и Оснивачке акте) Агенције за извршење пројекта, који су тренутно важећи,

(3) [молимо да оvdје упутите на друге законске документе Агенције за извршење пројекта];

Ц. аутентични потписани оригинал Споразума о залогу рачуна између KfW-а и Агенције за извршење пројекта од дана @ („Осигурање“) [молимо да оvdје наведете ако је потребно друге документе, нпр. друге документе о осигурању.]

и остале законе, прописе, потврде, записе, регистрације и документе које сматрам неопходним или пожељним за испитати. Поред тога, извршио сам она истраживања која сматрам неопходним или пожељним у сврху давања овог мишљења.

У складу са тим, у сврху члана Споразума о зајму и пројекту, мишљења сам да према законима („Република“) на датум који је оvdје наведен:

2.1. да је Агенција за извршење пројекта [прецизирати; нпр. јавно/приватно предузеће/фирма], прописно основана и ваљано постоји према законима Републике, прописно регистрована у Регистру [компанија/трговинском] у, под бр. и у потпуности је овлашћена да ступи у Споразум о зајму и пројекту и предузела је све неопходне радње за овлашћење склапања, испоруке и извршења Споразума о зајму и пројекту, а посебно на основу сљедећег:

(1) Рјешење(а) бр..... од дана..... Одбора директора [или управног одбора/савјета или управе/...../ молимо да унесете према потреби] Агенције за извршење пројекта;

(2) [друга рјешења, одлуке итд.].....;

Агенција за извршење пројекта има све потребне сагласности, дозволе, одобрења, лиценце и овлашћења неопходна за рад Агенције за извршење пројекта у складу са њеним оснивачким документима, између осталог, од владиних и управних органа.

(б) Гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је (су) прописно овлашћени од стране да потпишу самостално / заједнички Споразум о зајму и пројекту у име Агенције за извршење пројекта. Споразум о зајму и пројекту који су потписали гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је прописно извршен у име Агенције за извршење пројекта и представља правно обавезујуће обавезе Агенције за извршење пројекта које су законски проведиве у складу са његовим условима.

(ц) Гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је (су) прописно овлашћени од стране да потпишу самостално / заједнички Осигурање у име Агенције за извршење пројекта. Осигурање које су потписали гђа-ица/госп..... (и гђа-ица/госп.....) је прописно извршено у име Агенције за извршење пројекта и представља правно обавезујуће обавезе Агенције за извршење пројекта које су законски проведиве у складу са њеним условима.

(д) Што се тиче склапања и извршења Споразума о зајму и пројекту и Осигурања од стране Агенције за извршење пројекта (укључујући без ограничења прибављање и трансфер KfW-у свих доспјелих износа у валутама које су у њима наведене), сљедећа

овлашћења, дозволе, регистрације и/или сагласности су прибављени и у потпуности су на снази:

- (1) Одобрење..... [Централна банка/Државна банка/.....], од дана....., бр.....;
- (2) Сагласност..... [Владиног органа/Министра.....], од дана....., бр.....;
- (3) [молимо наведите сва друга службена овлашћења, дозволе и/или сагласности];

Према нашем најбољем знању и вјеровању, ни у Републици и ни у једној другој земљи у којој Агенција за извршење пројекта обавља своје послове, никакве друге званичне сагласности, дозволе, регистрације и/или одобрења било којег владиног органа или агенције (укључујући и Централну / државну банку Републике) или суда нису неопходна нити се препоручују у вези са склапањем и извршењем од стране Агенције за извршење пројекта Споразума о зајму и пројекту и важењем и provedивости њених обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту и на основу Осигурања. Никакве билеговине или слични порези или обавезе се не морају платити у вези са важењем и provedивости овог Споразума о зајму и пројекту;

(е) Избор да њемачки закон управља овим Споразумом о зајму и пројекту и Осигурањем и подношење захтјева за арбитражу и јурисдикцију у складу са чланом овог Споразума о зајму и пројекту и чланом Осигурања је важећи и обавезујући. Арбитражне одлуке и пресуде над Агенцијом за извршење пројекта донесене на судовима Савезне Републике Њемачке биће признате и provedиве у Републици на основу слједећих правила:.....;

(ф) Судови Републике слободно могу донијети пресуде у валути или валутама које су наведене у Споразуму о зајму и пројекту;

(г) Позајмљивање од стране Агенције за извршење пројекта на основу усмјереног Споразума о зајму и пројекту и склапање и извршење Споразума о зајму и пројекту од стране Агенције за извршење пројекта представљају приватне и комерцијалне чинове а не владине и јавне чинове. Нити Агенција за извршење пројекта нити било који дио њене имовине нема право на заштиту од арбитраже, тужбе, извршења, запљене или других правних процеса;

(х) На основу [молимо прецизирати уговор или важеће законе и прописе], Агенција за извршење пројекта неће морати да врши било какве одбитке од било каквих плаћања која Агенција за извршење пројекта мора да изврши на основу Споразума о зајму и пројекту и, уколико било какви одбици буду накнадно наметнути, одредбе из члана Споразума о зајму и пројекту важиће да би се захтијевало од Агенције за извршење пројекта да на одговарајући начин обештети KfW;

(и) KfW није и неће се сматрати становником, насељеним, обављати послове или бити опорезован у Републици само ради склапања, извршавања и провођења Споразума о зајму и пројекту. Није неопходно нити препоручљиво да KfW буде лиценциран, квалификован или на други начин овлашћен да обавља послове или да KfW именује посреднике или заступнике у Републици;

(j) Осигурање представља ваљани и законски проведив првостепени залог рачуна који је ваљано извршила и завршила Агенција за извршење пројекта.

Консеквентно, обавезе Агенције за извршење пројекта из овог Споразума о зајму и пројекту и Осигурања представљају директне и безусловне, правне, важеће и обавезујуће обавезе Агенције за извршење пројекта које се, с обзиром на обавезе плаћања, рангирају и рангираће се најмање *pari passu* са свим садашњим и будућим задуженостима Агенције за извршење пројекта и проведиве су над Агенцијом за извршење пројекта у складу с њиховим дотичним условима.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Републике.....

.....

.....

.....

(мјесто)

(датум)

Име и презиме:

Шеф правне канцеларије/Правни

савјетник

Напомена: Молимо да приложите овјерене фотокопије докумената и правних одредаба које су споменуте у Дијелу 1.2 (а) до 1.2 (ц) и Дијелу 2.1 до 2.3, 2.7 и 2.9 (у погледу дугачких закона или Устава Републике, копија релевантних одредаба биће довољна) и доставите KfW-у овјерен превод на енглески или њемачки језик за сваки од горе наведених докумената уколико ти документи нису издати на енглеском или њемачком језику као званичним језицима.

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника: 77; Мјесто: Сарајево

Датум: 20.10. 2011. године

АДИСА МУЈИЋ

Стални судски тумач за енглески језик